

The One Where Chandler Gets Caught

1010 钱德的风流事

菲比问大家 ‘如果必须要选择的话’ 是选择放弃食物还是嘿咻

钱德和莫妮卡为迎接即将到来的 BB，计划着搬家。

钱德和漂亮的女房产经纪南希去看房子 ‘被瑞秋和菲比发现’ 误以为钱德和她有染。

其余二人得知钱德的风流韵事 ‘忿忿不平’ 一同去告诉莫妮卡。

莫妮卡和钱德只好说出他们已经看中房子 ‘开出价码’ 将要搬家的消息。

大家很难受 ‘一起回想在这个屋子里过去 9 年里的点点滴滴’。

钱德接到南希的电话 ‘跟大家说房主要价太高’ 他们没买到 ‘大家表示惋惜’。

大家走后 ‘钱德告诉莫妮卡其实他们买到了’。



10.10 The One Where Chandler Gets Caught

Rachel and Phoebe spot Chandler with a blonde stranger;

Phoebe thinks he's having an affair.

They follow the pair to a house outside the city.

They tell the rest of the gang, and then confront Monica and Chandler, forcing the revelation that Monica and Chandler are trying to move to a house outside the city to raise their child.

In attempts to convince Chandler and Monica to stay, their friends remind them of all the great memories they've had in their apartment in the city (shown as clips from previous episodes).

[Scene: Central Perk. Everybody's sitting on the couch and Monica is eating a chunk of cake.]

Monica: (really excited) Mmh... this cake is amazing!

Rachel: My God, get a room!

Monica: I would get a room with this cake. I think I could show this cake a good time!

Phoebe: If you had to, what would you give up, food or sex?

Monica: (with no hesitation) Sex!

Chandler: (looking at her) Seriously, answer faster!

Monica: Oh, I'm sorry honey, you know, but when she said "sex" I wasn't thinking about "sex with you"!

Chandler: (to Phoebe) It's like a giant hug.

giant hug



Phoebe: Ross, how about you. What would you give up, sex or food?

Ross: Food.

Phoebe: Ok, how about... uhm... sex or dinosaurs?

Ross: Oh my God. It's like Sophie's Choice.

Sophie's choice<俚>a forced decision in which any and all options have equally negative outcomes/Sophie's Choice is a 1982 film that tells the story of a beautiful Polish immigrant, Sophie, and her tempestuous(adj.狂暴的) lover who share a boarding house(n. 公寓) with a young writer in Brooklyn. It stars Meryl Streep, Kevin Kline, and Peter MacNicol. Alan J. Pakula directed the movie and wrote the script from a novel by William Styron, also called Sophie's Choice. The film won the Academy Award for Best Actress (Meryl Streep) and was nominated for Best Cinematography(n. 电影术) (Néstor Almendros), Costume Design (Albert Wolsky), Best Music (Marvin Hamlisch), and Best Writing, Screenplay Based on Material from Another Medium (Alan J. Pakula).



Rachel: Oh God. What about you, Joe? What would you give up, sex or food?

Joey: Uhm... oh... I don't know, it's too hard.

Rachel: No, you gotta pick one!

Joey: Oh... food. No, sex. Food! Sex! Food! Se-I don't know! Good God,

I don't know, I want **girls on bread!**

OPENING CREDITS

[Scene: Central Perk. Rachel and Phoebe are looking at some photos and they're sitting next to the window.]

Rachel: You gotta see these latest pictures of Emma.

Phoebe: Oh, how cute!

Rachel: Yeah.

Phoebe: Oh, she looks just like a little doll!

Rachel: Oh, no, no. That is a doll.

Phoebe: Oh, thank God, 'cause that thing's really creepy! (looking outside the window) Look, there's Chandler. (he's on the street, talking to a woman)

Rachel: Oh. Who is the blonde? She's pretty.

Phoebe: OH! He's having an affair.

have an affair 有外遇

Rachel: He's not having an affair!

Phoebe: You know, I'm always right about these things.

Rachel: No, you're not! Last week you thought Ross was trying to kill you!

Phoebe: Well, I'm sorry but it's hard to believe that anyone would tell a story that dull just to tell it! (looking outside) See, there's something going on with them. Look, he's getting into the car with her!

Rachel: Oh, that doesn't mean anything.

Phoebe: Oh yeah? Well, let's see. (she takes her mobile phone) Ok, duck down. (they both get down to hide themselves. Phoebe calls Chandler)

duck vi. 迅速低头 迅速弯身 [eg: They all ducked behind the mound(n. 土丘) as they heard the explosion]

Chandler: (picking up the phone) Hello.

Phoebe: Oh, hi Chandler. It's Phoebe. Uhm... I know that Monica is working today so... (back to Central Perk) ...I **was wondering if** you want to **come to the movies with** me and Rachel.

Chandler: Oh, uhm... I have to work too. Yeah, I'm **stuck at** the office all day.

Phoebe: (shocked) Oh, well, **it's a shame that** you—that you miss the movie 'cause we were gonna see, you know, either "Liar, Liar" or "Betrayal", or... "An Affair To Remember".

An Affair to Remember is a 1957 film, starring Cary Grant and Deborah Kerr. The film is considered one of the most romantic of all time, according to the American Film Institute. It was directed by Leo McCarey and was a remake of McCarey's 1939 film Love Affair, starring Irene Dunne and Charles Boyer. An Affair to Remember was almost identical to Love Affair on a scene to scene basis. McCarey used the same screenplay (n. 电影剧本) as the original film, which was penned (v. 写) by Delmer Daves and Donald Ogden Stewart. Contributing to the success of the 1957 film is its theme song "An Affair to Remember (Our Love Affair)" composed by Harry Warren with lyrics by Leo McCarey and Harold Adamson. The song is sung by Vic Damone during the opening credits and then sung later by Deborah Kerr's character, a nightclub singer. Kerr's singing was dubbed (v. 配音) by Marni Nixon, who also dubbed for Kerr in the film The King and I.



Chandler: Those are all really old!

Phoebe: Ok, then maybe it'll be, uhm...

Rachel: (whispering) "Dude, Where's My Car?"

Phoebe: (glancing at her) What?

Rachel: They're in a caaar...

Phoebe: (to Chandler at the phone) Okay, we-**we'll talk to you later**. Okay, bye.

Rachel: Geez!

Phoebe: Ok. Quick. We gotta find a cab and follow them.

Rachel: Oh, yeah, ok. Let me just grab my night vision goggles and my stun gun.

night vision n. 夜视/goggles n. 护目镜

night vision goggles



stun gun n. 震撼枪(使中弹者震惊 昏迷却不致受伤的手枪)



Phoebe: (patting her bag) I got them!

[Scene: Monica's apartment. Chandler enters the door.]

Chandler: Hi!

Monica: Hey Sweetie! Hey! You smell like perfume and cigarettes.

Chandler: I was in the car with Nancy all day.

Monica: Nancy doesn't smoke!

Chandler: Well, at least the perfume is not mine, be thankful for that!

Monica: So? What do you think of the house?

Chandler: It's perfect. It's everything we've been looking for.

Monica: Isn't it? Then what about the amazing wainscoting and the crown molding and the dormer windows in the attic?

wainscoting n. 护墙板

crown molding



dormer window n. 屋顶窗/attic n. 阁楼



Chandler: And the wiggle worms and the [zip zorps](#)? (pause) [What were the things](#) you said?

wiggle worms



Monica: Don'ts you love the huge yard?

huge yard



Chandler: And the fireplace in the bedroom.

fireplace n. 壁炉

Monica: And Nancy said that it's really underprice, because the guy lost his job and has to move in with his parents!

underprice vt. 削价抢生意

Chandler: This is bringing out a lovely color in you!

Monica: So? Do you think we should get it?

Chandler: I don't know. What do you think?

Monica: I think we should.

Chandler: I do too.

Monica: This is huge!

Chandler: I know.

Monica: How bad you wanna smoke, right now.

Chandler: I don't know what you mean, giant talking cigarette! Oh, by the way, Phoebe called just as I was getting into Nancy's car, so if she asks you, I was at work all day.

Monica: Gotcha. When do we tell them about this?

Chandler: We don't. Not until it's a hundred percent. I mean, why upset everybody over nothing?

Monica: Okay. Right. Oh my God! That is gonna be so hard.

Chandler: I know. Gooooood luck with it.

[Scene: Joey's apartment. Everybody except Monica and Chandler is there.]

Ross: I just can't see Chandler cheating!

Rachel: I'm telling you guys, we followed them out to a house in Westchester, they went in for like forty-five minutes and then they came out looking pretty happy!

Westchester County is a primarily(adv. 主要地) suburban county located in the U.S. state of New York with about 950,000 residents. It is part of the New York Metropolitan Area. It was named after Chester, in England, and the county seat(n. 郡政府所在地) is White Plains. Westchester has a reported per capita personal income of \$58,592, the eighth highest in the United States.



Joey: Chandler? Forty-five minutes? Well, something is not right. I **just can't** believe he would **do this to** Monica!

Ross: I know, and **with the baby coming?**

Phoebe: So, should we tell her?

Ross: I don't know. Phoebe, if one of us saw Mike with another woman, **would you want us** to tell you?

Phoebe: Why? Who'd you seen him with?

Ross: No one, I'm just saying if... (Phoebe starts pinching him in his neck)

Phoebe: TELL ME WHAT YOU KNOW!(pinches his ears)

Ross: (yelling in pain) I know nothing! Mike's a great guy, it was hypothetical!

hypothetical adj. 假定的

Phoebe: All right. (she releases him). He is a good guy. You're right, he wouldn't cheat.

Ross: Believe me, if I **did see with** someone, **there's no way** I... (Phoebe starts pinching him again)

Phoebe : WHO DID YOU SEE HIM WITH?

[Scene: Monica's apartment. Monica is cleaning with a vacuum and then she cleans it with a dustbuster. The guys enter the room.]

vacuum n. 真空吸尘器

dustbuster



Rachel: Oh, look at her, so happy!

Monica: **If only there were** a smaller one to clean this one!

Joey: Hey, is uhm... is Chandler here?

Monica: No, he's **picking up dinner**, why, what's up?

Phoebe: Well, look, **whatever happens**, **we're here for you** and we love you.

Monica: (puzzled) All right...

Ross: We think Chandler **might be having an affair**.

Monica: What?

Rachel: Phoebe and I saw Chandler with a blonde woman today **outside on the street** and then we followed them to a house in Westchester.

Phoebe: They went in together. So sorry.

Monica: Oh my God! Oh my God that's awful! **What did you think of** the house?

(they all look confused and sorry for her)

Phoebe: What?

Joey: (walking towards her to hold her and support her) Monica, you understand what we are saying, right?

Monica: Yeah, sure... uhm, I'm devastated, obviously... (to the rest) Did you think the neighborhood was homey? (Chandler enters)

devastated adj. 极为震惊的[eg: 'Peter was devastated by his wife's death']/homey adj. 像家一样的 舒适的

Chandler: Hey!

Joey: (to Chandler) You son of a bitch!

Chandler: Is it me, or have the greetings gone downhill around here?

greetings n. 问候语[eg: He sent his greetings to you in the letter]/go downhill v. 走下坡路

Monica: (goes to Chandler) Phoebe and Rachel saw you with Nancy today and... em... they think you're having an affair.

Rachel: Who's Nancy?

Ross: What's going on?

Monica: (turns to them) Ok, alright, you guys, you'd better sit down, this is pretty big.

Chandler: Yeah (motions them to sit and they do) I'm not having an affair. Nancy is our realtor.

realtor n. <美>房地产经纪人(尤指美国房地产行业工会成员)

Joey: I knew he couldn't be with a woman for 45 minutes!!

Phoebe: Why do you have a realtor?

Monica: Uhm, she has been showing us houses outside of the city.

Joey: (clearly shocked) What?

Rachel: Are you serious?

Monica: When we found out that we're gonna get this baby, Chandler and I started talking and we decided that we didn't want to raise a kid in the city.

Phoebe: So you're gonna move?

Ross: Oh my God.

Joey: Shouldn't we all vote on stuff like this?!

Rachel: What is wrong with raising a kid in the city? I'm doing it, Ross is doing it, Sarah Jessica Parker is doing it!

Sarah Jessica Parker (born March 25, 1965) is an American actress and producer, with a portfolio[n. (艺术家等的)代表作选辑] of television, movie, and theater performances. She is known for her role as Carrie Bradshaw, a newspaper journalist, on the HBO television series Sex and the City, for which she won four Golden Globe Awards and two Emmy Awards.



Monica: And that's great for you guys, but we want a lawn and a swingset...

lawn n. 草坪

swingset



Chandler: ...and a street where our kids can ride their bikes and maybe an ice-cream truck can go by.

ice-cream truck



Ross: (sarcastic) So you wanna buy a house in the 50's?

Phoebe: Have you thought about what you would be giving up? You can't move out of the city, what if you want Chinese food at 5 am? Or a fake Rolex that breaks as soon as it rains or an Asian hooker sent right to your door?

Rolex SA is a Swiss manufacturer of mostly mechanical wristwatches(n. 腕表) and accessories renowned for their dependability(n. 可靠性), prestige(n. 威望), and cost (from a few thousand to more than one hundred thousand U.S. dollars). Rolex watches are considered status symbols(n. 社会地位象征) by many. Rolex is the largest single luxury watch brand by far, with estimated revenues of around US\$ 3 billion (2003). BusinessWeek magazine ranks Rolex #71 on its 2007 annual list of the 100 most important global brands, top among all watchmakers. 劳力士



Ross: You know what, if you wanna look for a house, that's okay.

Joey: No, no, it's not, don't listen to him! (to Ross) I'm gonna thump you! (points his fist at him)

thump vt. 重击 猛揍[eg: The villain thumped me on the head]

Ross: (to Joey) It's ok, because they have to get it out of their system, okay (back to Mon and Chan), but you're going to realize, this is the only place, you wanna be.

(pause before Monica and Chandler speak, they look like they are **looking for the right words**)

Chandler: Actually, we **already found a house** we love.

Ross: What?

Monica: And about an hour ago, we **made an offer**.

make an offer v. 开价 (要求购买)

(All the friends looked shocked and confused. There is a long silence.)

Chandler: **Bet you wish** I **was** having an affair now, huh?

(Time Lapse)

Ross: You **put an offer on** a house?

Monica: (smiling) It's so sweet. It really is. It has this big yard that **leads down to** this stream and then there's these old maple trees... (gets cut off)

stream n. 溪 / maple tree n. 枫树

Phoebe: Wha..? **Again with** the nature, what are you? Beavers?

beaver n. 海狸



Chandler: I know this is really hard and we're really sorry.

Joey: **Is this because** I come over here **without knocking** and eat your food? (Walks towards the fridge) Because I can stop doing that, (looks at the fridge) I really, really think I can!

Chandler: (goes towards Joey) You know **that's not the reason** Joe. (Joey hugs him and after, he takes something from the fridge and puts it in his mouth. He goes back to **where he was standing before**)

Monica: We think if you saw it, **you'd understand**. I mean you guys **were there**. (Points to Rachel and Phoebe) It is beautiful, isn't it?

Rachel: Yeah it is.

Joey: What the hell are you doin'?

Rachel: Well, it is, all right? When we were **out there** today, **all I kept thinking was**: I can't believe Chandler is **screwing** this woman, but MAN this **would be a nice place to live!**

Phoebe: Yeah, but so is this.

Ross: Yeah, I mean, if you **moved there**, you have to **leave here**. I mean, how can you leave this place?

[We fade to some flashback scenes.]

(from 101 - "The One Where Monica Gets a New Roommate - The Pilot")

Rachel: (talking on the phone) C'mon Daddy, listen to me! It's like All of my life, everyone has always told me, 'You're a shoe! You're a shoe, you're a shoe, you're a shoe!'. And today I just stopped and I said, '**What if** I don't wanna be a shoe? What if I wanna be a- a purse, y'know? Or a- or a hat! No, I **don't want you to buy** me a hat, I'm saying that I am a ha- It's a metaphor, Daddy!

metaphor n. 比喻

Ross: You can see **where he'd have trouble**.

Rachel: Well maybe I'll just **stay here with** Monica.

Monica: Well, I guess we've **established** who's staying here with Monica...

establish vt. 确定

(from 118 - "The One With All the Poker")

Ross: That money is mine, Green!

Rachel: Your fly is open, Geller!

fly n. (衣服纽扣或拉链等的)遮布 校门[eg: Your fly is open]

Phoebe: You guys, you know what I just realized? 'Joker' is 'poker' with a 'J.' Coincidence?

Chandler: Hey, that's... 'joincidence' with a 'C'!

(from 107 - "The One With The Blackout")

Phoebe: (looking outside the window) Eww, look. Ugly Naked Guy **lit a bunch of candles.**

(They all look at the window, **grossed out**, then flinch in pain.)

flinch v. 退缩

Rachel: Ow, that had to hurt!

(from 309 - "The One With All the Football")

Phoebe: Hey, it's your Thanksgiving too, y'know, **instead of** watching football, you could help.

The Guys: We will. (they don't move)

Monica: Okay, Rachel, you wanna put the marshmallows in concentric circles.

concentric circles n. 同心圆/marshmallow n. 棉花糖



Rachel: No Mon, you want to put them in concentric circles. I want to do this.

(Rachel **sticks** a marshmallow **into** Monica's nose. Monica takes it out of her nose by closing one nostril, and blowing.)

nostril n. 鼻孔

Monica: Every year.

(from 508 - "The One With the Thanksgiving Flashbacks")

Joey: (he has a turkey on his head) It's stuck!!!

Phoebe: (walks him to the kitchen) Easy. Step. How did it get on?

Joey: I put it on to scare Chandler!

Phoebe: Oh my God! Monica's gonna totally freak out!

Joey: Plus it smells really bad in here.

Phoebe: Well, of course it smells really bad. You have your head inside a turkey's ass!

(They hear Monica trying to unlock the door. So Phoebe quickly pushes his head down onto the table to make it look like the turkey is just sitting on a platter and not stuck on Joey's head.)

Monica: Hey, did you get the turkey bast—Oh my God! Oh my God! (She sees someone is stuck in the turkey.) Who is that?

bast n. 韧皮 内皮

Joey: It's Joey.

(from 412 - "The one With the Embryos")

Monica: I got it! How about, if we win, they have to get rid of the rooster?

rooster n. <主美>公鸡

Rachel: Oooohh that's interesting.

Chandler: If you win, we give up the birds.

Joey: (shocked) Dah!! (Chandler motions for him to calm down.)

Chandler: But if we win, we get your apartment.

Joey: Ooooooh!

Monica: Deal!

(Time Lapse)

Ross: What was Monica's nickname when she was a field hockey goalie?

field hockey n. 曲棍球/goalie n. 守门员

field hockey goalie



Joey: Big fat goalie.

Ross: Correct. Rachel **claims** this is her **favorite movie**...

Chandler: Dangerous Liaisons.

liaison n. 联络/ Dangerous Liaisons is a 1988 film directed by Stephen Frears. It is based upon a play by Christopher Hampton which in turn is based on the classic eighteenth-century novel Les Liaisons dangereuses, by Pierre Choderlos de Laclos.



Ross: Correct. Her actual favorite movie is...

actual adj. 真实的 实际的

Joey: Weekend at Bernie's.

Weekend at Bernie's is an American motion picture comedy released in 1989. Directed by Ted Kotcheff, it stars Andrew McCarthy and Jonathan Silverman as a couple of young executives who must create the illusion that their murdered boss, Bernie Lomax, is alive in order to avoid being questioned about it and ending a beach party. The film was profitable and spawned a sequel in 1993, Weekend at Bernie's II. There are also reports that a sequel/remake is in the works entitled, Next Weekend at Bernie's".



Ross: Monica categorizes her towels. How many categories are there?

categorize v. 分类

(They both confer)

Joey: Everyday use.

Chandler: Fancy.

Joey: Guest.

Chandler: Fancy guest.

Ross: Two seconds...

Joey: Uhh, 11!

Ross: 11, unbelievable, 11 is correct. (The guys celebrate.)

Ross: (to the girls) Chandler was how old when he first touched a girl's breast?

Rachel: 14?

Ross: No, 19.

Chandler: Thanks man.

Ross: Joey had an imaginary childhood friend. His name was?

Monica: Maurice.

Ross: Correct, his profession was?

profession n. 职业

Rachel: Space cowboy!

Ross: Correct! What is Chandler Bing's job?

(The girls are stumped)

stump vt. <口>使...为难 难住 [eg: Will you help me with this crossword puzzle? It got me stumped]

Rachel: Ow... Oh Gosh!

Ross: 10 seconds, you need this or you lose the game.

Monica: It's umm, it has something to do with transponding.

Rachel: Oh-oh-oh, he's a transponce...transpondster!

Monica: That's not even a word!

(Ross stops the clock, signifying the end of the lightning round.)

signify v. 表示 意味

Monica: NOOOOOOOOO!!!!!!

(Time Lapse)

(The door opens and Joey and Chandler ride in on the big, fake dog in triumph)

in triumph adv. 耀武扬威地

Rachel: You know what, you are mean boys, who are just being mean!

Joey: Hey, don't get mad at us! No one forced you to raise the stakes!

stake n. 赌金 赌注 [eg: The old ladies played for small stakes just for amusement]

Rachel: That is not true. She did! She forced me!

Monica: Hey, we would still be living here if hadn't gotten the question wrong!

Rachel: Well it is stupid, unfair question!

Ross: Don'ts **blame** the questions!

Chandler: Would you all **stop** yelling in our apartment! You are **ruining**
moving day for us!

(from 515 - "The One With The Girl Who Hits Joey")

Ross: Chandler!!! Chandler!!! (He opens the door to the apartment but **is stopped by** the chain; Chandler and Monica quickly stop making out and try to **get dressed**.) Chandler, I saw what you were doing **through** the window! Chandler, I saw what you were doing to my sister! Now get out here!

Chandler: (To Monica) Wow! Listen, we **had a good run**. You know, what was it? Four? Five months? I mean, that's **more than** most people have **in a lifetime**! So, good-bye, take care, bye-bye then! (He kisses her and starts to climb out the balcony window)

Monica: (She opens the door.) Hey Ross. What's up bro?

(Ross spots Chandler and starts **chasing him around** the kitchen table.

Chandler runs and hides behind Monica.)

Ross: What the hell are doing?!!

Rachel: (running from the guy's apartment with Joey **in tow**) Hey,
what's-what's going on?!

Chandler: Well, I think, I think Ross **knows about** me and Monica.

Joey: (panicking) Dude! He's right there!

Ross: (To Chandler) I thought you were my best friend, this is my sister!
My best friend and my sister! I-I cannot believe this!

Chandler: Look, we're not just **messing around**! I love her. Okay, I'm in
love with her.

Monica: I'm so sorry that you **had to find out this way**. I'm sorry, but
it's true, I love him too.

(There's a brief pause.)

Ross: (happily) My best friend and my sister! I cannot believe this. (He hugs them both.)

(from 606 - "The One On The Last Night")

Monica: Well, this is the last box of your clothes. I'm just gonna label it, "What were you thinking?"

Rachel: Funny, because I was just gonna go across the hall and write that on Chandler.

Phoebe: Ok, you guys, I don't mean to make things worse, but umm, I don't want to live with Rachel anymore.

Monica and Rachel: What?!

Phoebe: You're just so mean to each other! And I don't want to end up like that with Rachel. I still like you!

Rachel: Well, Phoebe that's fine because I'm not moving.

Monica: Whoa-whoa-whoa, Phoebe you gotta take her! You know, I-I-I said some really bad stuff about her, but y-know Rachel has some good qualities that make her a good roommate. She gets tons of catalogs and umm, she'll fold down the pages of the things she thinks that I'd like.

fold down v. 折下

Phoebe: What else?

Monica: When I take a shower, she leaves me little notes on the mirror.

Rachel: Yeah, I do. I-I do, do that.

Phoebe: That's nice. I like having things to read in the bathroom.

Monica: When I fall asleep on the couch after reading, she covers me over with a blanket.

Rachel: Well y─know, I don─t want you to be cold.

Monica: And when I told her that I was gonna be moving in with Chandler, she was really supportive. (To Rachel) (Starts to cry) You were so great. You made it so easy. And now you have to leave. And I have to live with a boy!! (They both break down in tears.)

(Time Lapse)

(Monica closes the door and slowly walks into Rachel─s old and now empty room.)

Chandler: (entering) Hey.

Monica: She really left.

Chandler: I know. (He kisses her.)

Monica: Thank you.

Chandler: No problem roomie. (She turns around and hugs him.)

Monica: Can I ask you a question?

Chandler: Sure!

Monica: What the hell is that dog doing here?! (She notices the dog sitting in the living room.)

(from 109 – "The One Where Underdog Gets Away")

Chandler: Little toast here. I know this isn─t exactly the kind of Thanksgiving that all of you planned, but for me, this has been really great, you know, I think because it didn─t involve divorce or projectile vomiting. Anyway, I was just thinking, I mean, if you─d gone to Vail, and if you guys─d been with your family, if you didn─t have syphilis and stuff, we wouldn─t be all together, you know? So I guess what I─m trying to say is that I─m very thankful that all of your Thanksgivings sucked.

projectile adj. 发射的 抛射的/syphilis n. <医>梅毒

All: That's so sweet.

Ross: And hey, here's to a lousy Christmas.

lousy<俚>恶心的

Rachel: And a crappy New Year.

crappy adj.<俚>蹩脚的 糟糕的

Chandler: Here, here!

[Scene: We're back to the present. Chandler and Monica's. They're all still at the kitchen table.]

Rachel: You can't move. You just... you just can't.

Joey: Rachel's right. This is where you guys belong.

Phoebe: Yeah, you don't wanna live in Westchester. That's like the worst of the Chesters.

Ross: You know, sometimes when I'm alone in my apartment, I look over here and you guys... are just having dinner or... watching TV or something, but... it makes me feel better. And now when I look over, who am I gonna see? The Gottliebs, the Yangs? They don't make me feel so good. (Joey pats Ross on his back)

Rachel: Yeah. So don't move, okay? Just stay here and... (nods towards Ross) maybe close your blinds at night.

blind n. 百叶窗 窗帘

(The phone rings and Chandler goes to get it)

Chandler: Hello? It's Nancy, they responded to our offer.

Monica: And?

(Chandler listens to what Nancy says)

Chandler: (to Nancy) Okay, thanks... (to Monica) They passed. They said they **wouldn't go a penny under** the asking price.

pass v. 不叫牌 不同意/asking price n. 要价

Monica: We can't **afford** that.

Chandler: I know.

Monica: Well, **there you go**.

(Chandler and Monica hug)

Joey: I'm really sorry you guys.

Ross: Yeah. I'm sorry too. I'm **even more sorry** that that phone call **didn't come before** I told you about looking through the window.

Rachel: Yeah, we're gonna **let you be alone**.

Phoebe: (to Monica) You're gonna be okay?

Monica: Yeah, we'll be okay.

Ross: Love you guys. (he kisses Monica, he, Rachel and Phoebe leave.)

Joey: You know, I'm really sorry I **wasn't more supportive** before.

Chandler: That's okay, we understand.

Joey: And about this Nancy thing... If you're not sleeping with her, **should I?**

(Chandler gives Joey her business card, which he eagerly grabs and he leaves.)

business card n. 名片

Monica: I know **there'll be other houses**, but it's just so... I love that one so much.

Chandler: Yeah... Well, **it's a good thing** we got it then.

Monica: What?

Chandler: We got the house.

Monica: Oh my God!

Chandler: I **just didn't want to** tell you in front of them.

Monica: Oh my God! My God! We've got the house!?

Chandler: We're getting the house. (they hug) We're getting the house.

Monica: And a baby...

Chandler: **We're growing up.**

Monica: We **sure** are.

Chandler: So who's gonna tell them?

Monica: (more quickly) Not it!

Chandler: Not it! Damn it!

not it<俚>if there are two or more people present and something needs to be done fairly immediately for whatever reason, to say "not it" quickly can save a lot of hassle(n. 争论). the person to say "not it" last is the person bound to do the task, whatever it is.

(phone rings)

first person "not it"

second person "not.. goddamn"

second person answers the phone.

CLOSING CREDITS

[Scene: Central Perk. The entire gang is there, and Chandler and Monica are **handing out presents.**]

Monica: Rachel, this is yours.

Rachel: Aah! Why? **What are these for?**

Chandler: You'll see.

Monica: All right, everybody open them!

(they all tear off the wrapping paper)

tear off v. 扯掉

Rachel: Ooh! Oh wow this is so beautiful. (she got a scarf)

Phoebe: Oh! These are the ones I was looking at in the store. (she got earrings)

Monica: I know.

Ross: I love this. (he got a sweater)

Joey: A meatball Sub? Thanks! (he got a meatball sandwich)

Ross: Seriously you guys, what's going on? What are these for?

Chandler: Well, I didn't know how to tell you before, but... We got the house.

Monica: Enjoy!

(they both run off, leaving Ross, Phoebe and Rachel stunned.)

Joey: (speaking with his mouth full, enjoying his sandwich) What did they say?

THE END